**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ**

**по проведению Регионального конкурса художественного и технического перевода**

**1. Общие положения**

Одна из важных задач преподавателей иностранного языка – обучение не только переводу научных статей, но и художественных произведений, стихов. Необходимо объяснить обучающимся роль перевода художественных произведений в процессе обмена знаниями, мыслями и чувствами между народами и их культурами. Читая рассказ, стихотворение или какое-либо другое художественное произведение на иностранном языке, студенты должны научиться воспринимать смысл текста, эмоции героев, юмор. Для достижения этого обучающимся необходимо знать не только лексику и грамматику, но и много читать, думать, образно мыслить. Дословный перевод с иностранного/русского языка не может отразить глубину и смысл текста художественного произведения. Поэтому художественный перевод может сильно отличаться от оригинала. Поэтический художественный перевод предоставляет наибольшие сложности, которые концентрируются в главной проблеме литературного перевода. Для такого перевода необходима поэтическая переработка материала и непосредственно рифма. Творческий перевод учит студентов, изучающих иностранный язык, соотносить слово и понятие, слово и образ, видеть слово или фразу в контексте, присматриваться к структуре своего и иноязычного предложения, учит выбору языковых средств в соответствии с функциональным стилем. Используются различные приёмы и средства: дословный перевод, приближенный перевод, рифмованный перевод и "белый стих". Многие обучающиеся не подозревают в себе наличие поэтического таланта, и удачные попытки перевода дают возможность студентам почувствовать себя сопричастными подлинному искусству, прикоснуться душой к настоящей поэзии и ощутить свой небольшой вклад в поэзию. Проведение подобного конкурса создаёт прекрасную мотивацию для творческого процесса, стимулирует активное осмысление знаний и умений, полученных на уроках иностранного языка, прививает любовь и уважение к поэзии и культуре стран изучаемого языка. Сравнительный анализ различных вариантов перевода, проводимый совместно со студентами, даёт возможность обогатить видение предложенной темы.

**2. Проведение Конкурса**

**Цель проведения Конкурса** – популяризация научных знаний среди обучающихся, развитие и распространение языковой культуры, повышение мотивации молодежи к изучению иностранных языков, истории, мировой культуры, истории родного края, выявление знаний в области иностранных языков и перевода текстов с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный, выявление и стимулирование творческого потенциала личности, а также привлечение любителей поэзии к лучшим образцам воплощения красоты слова, объединение по интересам широкого круга обучающихся. Непосредственно проведение Конкурса решает следующие задачи: - знакомить обучающихся с литературными ценностями родной и мировой культур; - способствовать развитию лингвистических способностей и переводческих навыков; - предоставить возможность самостоятельно интерпретировать иностранный текст в контексте перевода прозы или поэзии, содействовать творческому самовыражению; - повышать уровень языковой подготовки обучающихся; - повышать интерес молодежи к иностранным языкам и изучению мировой истории и культуры; - расширять кругозор в области литературы; - укреплять и развивать университетские традиции; - реализовать «региональный» компонент в ВУЗовской практике. Эффективными методами, приемами и формами организации и проведения Конкурса являются: 1) самостоятельная аналитическая работа обучающихся над художественным произведением (анализ и интерпретация художественного произведения, работа со словарями); 2) проведение научно-исследовательской работы в области литературного перевода.

**3. Этапы проведения Конкурса**

Процесс проведения Конкурса проходит в три этапа. I этап (подготовительный) включает работу методической комиссии по поиску и выбору произведений, соответствующих теме Конкурса; а также определение критериев оценки перевода заявленных произведений

Одной из задач преподавателей иностранного языка в процессе подготовительной работы является снятие трудностей лексического порядка. Подбираются произведения и специальные тексты, отвечающие уровню языковой подготовки обучающихся, иначе обилие незнакомых слов будет препятствовать художественному восприятию заявленных текстов. Подготовительный этап проведения Конкурса состоит из следующих пунктов: 1. Определение сроков и условий проведения Конкурса. 2. Отбор конкурсных текстов. 3. Написание методической разработки по проведению Конкурса. 4. Подготовка материалов. 5. Информирование участников о проведении Конкурса (за 2 недели до даты проведения). Критерии оценки конкурсных работ включают: - полноту перевода, отсутствие фактических ошибок, пропусков и произвольных сокращений текста (максимальное количество баллов – 1); - оригинальность творческих идей, положенных в основу перевода (максимальное количество баллов – 1); - соответствие перевода системно-языковым нормам языка перевода (максимальное количество баллов – 2); - сохранение жанрово-стилистического своеобразия текста оригинала (максимальное количество баллов – 2); - адекватную передачу культурных и функциональных параметров текста оригинала (максимальное количество баллов – 2); - разнообразие переводческих приемов (максимальное количество баллов – 2); - наличие художественно-выразительных средств (максимальное количество баллов – 2); - отсутствие грамматических, стилистических, лексических и прочих ошибок (максимальное количество баллов – 1); - точность перевода и близость к оригиналу (максимальное количество баллов – 1); - умение передать культурный контекст оригинала потенциальному читателю – носителю английского/русского языка (максимальное количество баллов – 1).

II этап (основной) – это непосредственно проведение Конкурса. Обязательным условием проведения Конкурса есть массовость участия в нем.

III этап (заключительный) посвящен подведению итогов Конкурса. Победителям Конкурса присуждаются 1-е, 2-е и 3-е места. Оформляются дипломы победителей и призеров, которые отправляются по электронной почте.

4. График проведения Конкурса

Заявки на участие в Конкурсе и переводы принимаются до 16.00 15 марта 2025 года. 1. С момента объявления Конкурса до 15 марта 2025 г. – регистрация участников путем отправления заявки в Оргкомитет Конкурса и предоставление творческой работы (перевода); 2. 15 марта– 24 марта 2025 г. – рассмотрение работ Жюри Конкурса, определение победителей; 3. 30 апреля – 25 марта 2024 г. – подведение итогов Конкурса, награждение победителей. 4. В зависимости от общего количества поданных на конкурс работ жюри оставляет за собой право переносить сроки подведения итогов. 5. Подведение итогов Конкурса По результатам Конкурса определяются победители и призеры в каждой из номинаций. Определение победителей и призеров конкурса осуществляется путём подсчета баллов, выставленных конкурсным жюри каждому переводу. Участники, признанные жюри победителями Конкурса, награждаются дипломами 1-ой степени. Участники, признанные жюри призерами Конкурса, награждаются дипломами 2-ой или 3-ей степени. Дипломы высылаются на почтовый адрес, указанный в заявке. По решению и предложению жюри Оргкомитет Конкурса может присуждать дополнительные номинации.

**6. Заключение**

Так как значительную роль в учебном процессе по изучению иностранного языка отводится межпредметным связям, то, обращаясь к литературным произведениям, преподаватель тем самым укрепляет и развивает связи иностранного языка с другими предметами, в первую очередь с русским языком и литературой, историей родного края. Обучающиеся знакомятся с автором произведения, его творчеством. Кроме того, литературный перевод помогает обучающимся воспринимать то или иное художественное произведение, содействует формированию их художественного вкуса.

Самостоятельная работа обучающегося над переводом состоит из нескольких этапов:

1. Первичное чтение произведения

2. Работа по снятию языковых трудностей

3. Проверка понимания содержания прочитанного

4. Анализ художественных средств языка

5. Знакомство с уже существующими вариантами перевода

6. Перевод на русский / английский язык

При работе с поэтическими произведениями обучающиеся знакомятся с переводами, выполненными известными поэтами и переводчиками, сумевшими с помощью языковых средств родного языка передать всю красоту произведения, его художественную форму, идеи и настроения автора, что иногда позволяет рассматривать их как самостоятельное высокохудожественное произведение самого переводчика.

Выполняя переводы текстов различных стилей, обучающиеся прибегают к помощи словарей, справочной литературы, энциклопедий, научных статей что, в значительной степени способствует расширению их словарного запаса, кругозора, повышению уровня коммуникативных возможностей, исторических и культурологических знаний. Это, в свою очередь повышает их интерес к языку, стремление к изучению культуры и обычаев стран изучаемого языка.

Координатор конкурса:

к.пед.н. доцент кафедры

теории и практики перевода

ФГБОУ ВО «ДонГТУ» В.П. Каткова